

المؤسسة التعليمية	كلية الآداب
القسم العلمي /المركز	قسم الترجمة
اسم /رمز المقرر	الترجمة إلى اللغة الإنجليزية
أشكال الحضور المتاحة	المحاضرة
الفصل /السنة	2026/2027
عدد الساعات الدراسية الكلي	60
تاريخ إعداد هذا الوصف	2026/07/08

● أهداف المقرر

- تنمية قدرة الطلبة على ترجمة النصوص من العربية إلى الإنجليزية بدقة ووضوح وبما يتناسب مع طبيعة النص.
- تنمية القدرة على تحليل النصوص المصدرية العربية وتحديد المعنى والسياق والغرض والجمهور قبل صياغة النص الهدف باللغة الإنجليزية
- تدريب الطلبة على التعامل مع الفروق الثقافية واللغوية بين العربية والإنجليزية واختيار الحلول الترجمة المناسبة
- تنمية المهارات العملية في ترجمة المراسلات والتقارير التجارية، والنصوص الأدبية، والعقود والاتفاقيات والنصوص القانونية، والمستندات الفنية والمتخصصة إلى الإنجليزية.
- تعزيز قدرة الطلبة على مراجعة الترجمات من العربية إلى الإنجليزية وتحريرها ومقارنتها وتقويمها
- تدريب الطلبة على استخدام القواميس والمصادر المرجعية والمصادر المصطلحية وأدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب في مهام الترجمة من العربية إلى الإنجليزية
- تعزيز مهارات مراجعة النصوص المترجمة وتحريرها وتقويم جودته

١٠ - مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

المخرجات	المجال
- التعرف على نظريات وأساليب الترجمة الرئيسية ذات الصلة بالترجمة من العربية إلى الإنجليزية	أ- الأهداف المعرفية

- فهم مفهوم التكافؤ ودور السياق والثقافة والتسجيل والنغمة في إنتاج نص هدف مناسب باللغة الإنجليزية - التعرف على خصائص النصوص التجارية والأدبية والقانونية والفنية والمتخصصة ومتطلبات ترجمتها - فهم أسس تحليل النص المصدر والبحث المصطلحي والمراجعة وتقويم جودة الترجمة	
- ترجمة النصوص من العربية إلى الإنجليزية مع المحافظة على المعنى والمقصد والأسلوب المناسب للنص - اختيار المفردات والتراكيب والاستراتيجيات المناسبة وفق نوع النص وسياقه - معالجة التعبيرات الاصطلاحية والعامة والتعبيرات الثقافية والفروق اللغوية بين العربية والإنجليزية - استخدام أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب والقواميس والمصادر المصطلحية والمرجعية في مهام الترجمة من العربية إلى الإنجليزية - مراجعة النصوص المترجمة من العربية إلى الإنجليزية وتحريرها ومقارنتها وتحسين دقتها ووضوحها وملاءمتها	ب- الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر
- تعزيز الدقة والأمانة والمسؤولية المهنية في الترجمة من العربية إلى الإنجليزية - تنمية الثقة في اتخاذ القرارات الترجمة وشرحها وتبريرها - تعزيز الوعي الثقافي واحترام الخصائص اللغوية والنصية لكل من العربية والإنجليزية	ج- الأهداف الوجدانية والقيمية

طرائق التعليم والتعلم

1. المحاضرات التفاعلية وشرح المفاهيم الأساسية
2. تحليل النصوص المصدرية والنصوص المترجمة
3. تمارين ترجمة فردية وجماعية
4. مناقشة مشكلات الترجمة ومقارنة البدائل
5. ورش تطبيقية للمراجعة والتحرير واستخدام المصادر الرقمية

1. اختبارات قصيرة وتطبيقات صفية
2. واجبات ترجمة فردية وجماعية
3. تحليل ومقارنة الترجمات
4. مشروعات ترجمة ومهام تحرير ومراجعة
5. امتحانات الفصل والامتحان النهائي

د- المهارات العامة والتأهيلية المنقولة)المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي
يسهم المقرر في تنمية التفكير النقدي وحل المشكلات، والبحث عن المعلومات والمصطلحات، وإدارة الوقت، والعمل الفردي والجماعي، والقدرة على مراجعة وتحسين الترجمات من العربية إلى الإنجليزية، بما يدعم التطور الأكاديمي والمهني للطالب في مجال الترجمة

١١- هيكل المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	أسلوب التقييم	اسم الوحدة / الموضوع	طريقة التدريس
1	3	استيعاب موضوعات المقرر السابقة	مشاركة صفية	مراجعة المواضيع السابقة	مراجعة ومناقشة
2	3	فهم خصائص المراسلات والتقارير التجارية	اختبار قصير	المراسلات والتقارير التجارية	محاضرة + تطبيق
3	3	تطبيق مبادئ ترجمة النصوص الأدبية إلى الإنجليزية	تكليف ترجمة	ترجمة الروايات والشعر	تحليل نصوص

4	3	معالجة المشكلات الترجمية المحددة عند الترجمة إلى الإنجليزية	تقييم عملي	ترجمة التحديات المحددة	تمارين ترجمة
5	3	تطبيق المصطلحات والصياغة القانونية المناسبة باللغة الإنجليزية	اختبار	العقود والاتفاقيات والنصوص القانونية	ورشة تطبيقية
6	3	مراعاة الفروق الثقافية واللغوية بين العربية والإنجليزية	تقرير قصير	الاعتبارات الثقافية واللغوية	مناقشة وتحليل
7	3	المحافظة على صوت المؤلف وأسلوبه في النص الإنجليزي	تقييم ترجمة	الحفاظ على صوت المؤلف وأسلوبه	تحليل مقارنة
8	3	استخدام أدوات أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب في مهام الترجمة التطبيقية من العربية إلى الإنجليزية	مهمة عملية	تمارين عملية باستخدام أدوات أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب	تدريب عملي
9	3	إكمال ومراجعة النصوص المتجمة من العربية إلى الإنجليزية	واجب	ترجمة الأمثلة وانهاء النصوص المتجمة	ورشة ترجمة
10	3	تحليل تحديات ترجمة النصوص الأدبية إلى الإنجليزية	تقييم نقدي	أمثلة عملية على تحديات الترجمة الأدبية	تحليل أمثلة
11	3	مراجعة الترجمات السابقة من العربية إلى الإنجليزية وتحسينها	واجب تحريري	مراجعة والتدرب على الترجمات السابقة	مراجعة وتطبيق
12	3	تطبيق مهارات الترجمة الأدبية إلى الإنجليزية	تقييم عملي	ترجمة الروايات والشعر	تدريب عملي

13	3	المشاركة في مشروع ترجمة تعاوني من العربية إلى الإنجليزية	مشروع جماعي	مشاريع الترجمة التعاونية	مشروع جماعي
14	3	مراجعة المفاهيم والممارسات الترجمية السابقة	اختبار مراجعة	مراجعة للمحاضرات السابقة	جلسة مراجعة
15	3	قياس التحصيل في نهاية الفصل	امتحان الفصل	امتحان الفصل النهائي	امتحان
16	3	فهم الإطار العام للترجمة إلى الإنجليزية	مشاركة صفية	محاضرة تمهيدية	محاضرة تمهيدية
17	3	التعرف على النظريات والأساليب الرئيسية ذات الصلة بالترجمة العربية- الإنجليزية	اختبار قصير	نظريات وأساليب الترجمة الرئيسية	محاضرة + مناقشة
18	3	تطبيق مفهوم التكافؤ في الترجمة من العربية إلى الإنجليزية	واجب	التكافؤ في الترجمة	تمارين تطبيقية
19	3	معالجة الاعتبارات الثقافية عند الترجمة إلى الإنجليزية	تقرير	الاعتبارات الثقافية في الترجمة	تحليل نصوص
20	3	استخدام القواميس والمواد المرجعية عبر الإنترنت وغير المتصلة بصورة فعالة	اختبار	القواميس والمواد المرجعية عبر الإنترنت وغير المتصلة	تدريب على المصادر
21	3	تحديد العوامل الثقافية والسياقية المؤثرة في الترجمة من العربية إلى الإنجليزية	تقييم صفي	تحديد العوامل الثقافية والسياقية	مناقشة

22	3	تحليل النص المصدر قبل الترجمة إلى الإنجليزية	واجب تحليل	تحليل النص المصدر	تحليل
23	3	تمييز التسجيل والنغمة المناسبين وإعادة إنتاجهما باللغة الإنجليزية	اختبار	التسجيل والنغمة في الترجمة	مقارنة نصوص في الترجمة
24	3	معالجة التحديات النحوية والتركيبية في الترجمة من العربية إلى الإنجليزية	تقييم عملي	التحديات النحوية والتركيبية	تمارين ترجمة
25	3	ترجمة التعابير الاصطلاحية والعامة والتعبيرات الثقافية بصورة مناسبة إلى الإنجليزية	واجب ترجمة	التعابير الاصطلاحية والعامة والتعبيرات الثقافية	تحليل وترجمة
26	3	التعامل مع الفروق اللغوية بين العربية والإنجليزية	اختبار	التعامل مع الفروق اللغوية	تمارين تطبيقية
27	3	فهم مبادئ الترجمة المتخصصة إلى الإنجليزية	تقييم عملي	مقدمة في الترجمة المتخصصة	محاضرة + تطبيق
28	3	ترجمة المستندات الفنية إلى لغة إنجليزية واضحة ومناسبة	واجب	ترجمة المستندات الفنية	ورشة ترجمة
29	3	إدارة المصطلحات القانونية والتوثيق باللغة الإنجليزية	مشروع/مهمة	إدارة المصطلحات: أمثلة على المصطلحات القانونية والتوثيق	تدريب مصطلحي
30	3	إثبات تحقق مخرجات المقرر	امتحان نهائي	الامتحان النهائي	امتحان

البنية التحتية. 12.

الكتب المقررة المطلوبة	يُحدد وفق الكتب المعتمدة للمقرر في القسم
------------------------	--

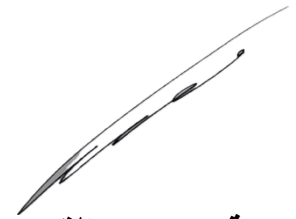
المراجع الرئيسية المصادر الإنجليزية	المراجع المعتمدة في دراسات الترجمة والترجمة العربية- الإنجليزية
الكتب والمراجع التي يوصى بها	كتب ومقالات أكاديمية مختارة في نظرية الترجمة وممارستها والترجمة العربية-الإنجليزية
المراجع الإلكترونية ومواقع الإنترنت	قواميس ثنائية اللغة ومصادر مصطلحية إلكترونية موثوقة ومصادر ترجمة رقمية

٣١ خطة تطوير المقرر

- تعزيز استخدام المصادر الرقمية وأدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب في التدريب على الترجمة من العربية إلى الإنجليزية
- ربط التدريب على الترجمة من العربية إلى الإنجليزية باحتياجات سوق العمل والمواقف الترجمة المهنية .
- اعتماد التقويم التكويني المستمر من خلال مهام الترجمة القصيرة والمراجعة والأنشطة التطبيقية
- تحديث النصوص والأنشطة والمراجع بصورة دورية بما ينسجم مع التطورات في دراسات الترجمة



توقيع استاذ المادة

توقيع رئيس القسم